

Кайтова Ирина Анатольевна

**ПОНЯТИЯ "ВОСПИТАНИЕ", "БЛАГОРОДСТВО", "ЧЕСТЬ" НА ПРИМЕРЕ ОСЕТИНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК**

В статье исследуется, как осетинский и английский языки выполняют одну из важнейших функций по формированию в сознании своих народов-субъектов их ментальных представлений об окружающем мире и его составляющих. Цель статьи - сопоставить осетинские и английские пословицы и поговорки и показать, как в них отражается менталитет народа, национальное своеобразие его жизнедеятельности. Данную цель мы реализуем через решение конкретной задачи: трактовки в осетинских и английских пословицах и поговорках таких понятий как воспитание, благородство, честь и добропорядочность.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/19.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. I. С. 78-80. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phi@gramota.net](mailto:phi@gramota.net)

УДК 81

**Филологические науки**

В статье исследуется, как осетинский и английский языки выполняют одну из важнейших функций по формированию в сознании своих народов-субъектов их ментальных представлений об окружающем мире и его составляющих. Цель статьи – сопоставить осетинские и английские пословицы и поговорки и показать, как в них отражается менталитет народа, национальное своеобразие его жизнедеятельности. Данную цель мы реализуем через решение конкретной задачи: трактовки в осетинских и английских пословицах и поговорках таких понятий как воспитание, благородство, честь и добропорядочность.

**Ключевые слова и фразы:** языковая картина мира; лексика; пословицы; поговорки; мировоззрение; честь; мораль; доброта; воспитание.

**Кайтова Ирина Анатольевна**, к. филол. н.

Северо-Осетинский государственный университет им. К. Л. Хетагурова

irinakaytova@mail.ru

### ПОНЯТИЯ «ВОСПИТАНИЕ», «БЛАГОРОДСТВО», «ЧЕСТЬ» НА ПРИМЕРЕ ОСЕТИНСКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК<sup>©</sup>

Осетинский и английский языки, как и любые другие, выполняют очень важную творческую функцию. Суть ее заключается в том, что оба языка формируют в сознании своих народов-субъектов их ментальные представления об окружающем мире и его составляющих. Неоспоримая ценность представленной функции заключается как раз в том, что в ней отражается уникальная национальная особенность осетинского и английского народа, их оригинальная духовная самобытность. Ведь их национально-историческая система понятий и ценностей, составляющая важнейший арсенал культуuroобразующих категорий, ярко отражает неповторимый склад мышления обоих народов, их способность относиться к миру по-своему. Объектом нашего небольшого анализа стали осетинские и английские пословицы и поговорки, реализующие данные понятия.

Своеобразие национального склада мышления формируется и отражается в лексической системе языка, благодаря чему и рождается национальная языковая картина мира, которая, таким образом, программируется в матрице национальной лексики.

Для осетинского народа его язык и его этническое мировоззрение являются результатом величайшего исторического творчества. И это позволяет нам выделить осетинский язык как универсальный код национальной духовности осетин. *Ирон фарн* – это мощнейший способ нормативной регуляции поведения осетина как человека этнического в обществе; основа моральных отношений в осетинском традиционном социуме. Формируясь на протяжении многих веков, *Ирон фарн* поддерживает, одобряет, санкционирует принятые в классическом осетинском сообществе устои, порядки, нормы, образ и строй жизни. То есть он своеобразно, конечно, системно и многогранно, отражает более фундаментальные основы и социально-исторические условия экзистенциального бытия осетинского общества.

Разумеется, *Ирон фарн* как система нормативной регуляции поведения осетина как человека этнического тесно связан с такими понятиями, как право, обычай, традиции, ритуалы, обряды. Проявляется он в повседневном бытии осетин постоянно, всегда и во всех жизненных ситуациях, определяя этнический характер процесса взаимного общения людей, отражая нравственный опыт осетин в общественных и индивидуальных представлениях, чувствах и воле.

Огромную роль в жизни осетин играет понятие «*Агъдау*» как кодекс бытия традиционного общества и этноса в целом. То есть *Агъдау* определяет систему взглядов осетин на мир и место отдельного человека в нем, на отношение его к окружающей действительности, и к себе самому; детерминированные этим отношением основные жизненные убеждения, идеалы, принципы познания мира, ценностные ориентации в повседневной жизни.

*Агъдау*, субъектом которого является осетинский народ в целом и осетин как человек этнический в частности, конечно же, выступает в понятийной, категориальной форме, опираясь на лексику осетинского языка. Эта лексика предопределяет не только содержание *Агъдау* как важнейшего социально-исторического феномена духовной жизни осетинского этноса-народа-нации, но и способ его познания действительности, фундаментальные жизненные принципы и нравственные идеалы.

Важнейшими компонентами структуры *Агъдау* являются: *Ирон фарн* и идеалы как решающие жизненные цели, *кад*, *намыс* / честь и слава, *лагдзинад* / мужество, *уаздандзинад* / благородство, *фарн* / благодать и т.д.

*Афсарм адамы* у [1, с. 152]. / Стыд присущ народу.

*Ирон афсарм хуыцау макуы байсысын каенад* [Там же, с. 143]! / Не дай Бог, чтоб пропала осетинская стыдливость!

*Алцамаен дæр агъдау ис* [Там же, с. 177]. / У всего в жизни свои правила, обычаи, порядки.

*Агъдау кæм нæ уа, уым фæтк нæй* [Там же, с. 171]. / Там где нет правил, нет порядка (перевод автора – И. К.).

Понятие *Ирондзинад* отражает суть осетинской духовности, особенности понимать мир и вещи, явления в нем, ощущать себя и окружающую действительность. «Ирондзинад как ядро культуры нации, как внутренняя,

духовная ее “самость”, ярко проявляется в обрядах, традициях, фольклоре, в художественном сознании осетин. Как тип мировоззрения, формирует этническую картину миру, т.е. более или менее сложную и систематизированную совокупность образов, представлений и понятий, в которых и через которые осознается мир в его целостности и единстве» [4, с. 546].

*Kad kæm ua, uym цыт дæр ис* [1, с. 170]. / Где уважение, там и честь, почет и слава.

*Kad æmæ ном зын ыссарæн ысты, сæ фесафынæй æнцондæр та ницы ис* [Там же, с. 152]. / Уважение, почет и имя трудно найти, а вот потерять их довольно просто.

В британском языковом сознании благовоспитанность, умение вести себя в обществе (good manners) представляются наиглавнейшим качеством личности. В глазах британцев воспитание (manners) непременно представляет наличие превосходных манер, учтивого обращения, а в английской национальной картине мира соблюдение правил поведения, хорошие манеры, корректное поведение являются основными критериями воспитанности человека.

*Manners make the man* [2, с. 182]. / О человеке судят по его манерам.

*Enough is as good as a feast* [Там же, с. 150]. / Мера – всякому делу вера.

Самая часто приписываемая англичанам черта характера – их чувство национального превосходства (sense of national superiority). Они знают, что они – самая великая страна, своего рода «пуп» Вселенной. Ведь даже нулевой меридиан проходит именно по их территории [3, с. 83].

Также одной из ключевых особенностей английского характера является приверженность традициям – многие называют эту черту консерватизмом (conservatism). Действительно, стремление сохранить в первоначальном виде особенности быта и поведения, ритуалы и привычки, порой доведенные до абсурда – с современной и неанглийской точки зрения, – отличает англичан от большинства других народов, подвергается резкой критике, но и одновременно делает их туристически-привлекательными для всего мира [Там же, с. 84].

*Custom rules the law* [2, с. 250]. / Обычай правит законом.

*When in Rome, do as Romans do* [Там же, с. 224]. / В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

Благонравие (goodness) – ещё одно стереотипное представление об английском народе. Нередко приходится слышать, что англичане крайне гостеприимны и доброжелательны – и это действительно так [3, с. 83].

*Virtue lives when beauty dies* [2, с. 264]. / Не ищи красоты, а ищи доброты.

*A good name is better than riches* [Там же, с. 352]. / Хорошая слава лучше богатства.

*Fame will last when life is past* [Там же, с. 150]. / Доброе дело век не забудется.

*Kind hearts are more than coronets* [Там же, с. 258]. / Доброе сердце лучше знатности.

*A good deed is never lost* [Там же, с. 327]. / Добро всегда вспомнится.

Честь и благородство – ещё одни черты характера типичного англичанина.

*True blue will never stain* [Там же, с. 482]. / Благородство всегда остается благородством.

*He that loses honour has nothing else to lose* [Там же, с. 124]. / Честь потерял-все потерял.

*Such people, such honour* [Там же, с. 547]. / Каков есть, такова и честь.

*Great honours are great burdens* [Там же, с. 158]. / Дай Бог тому честь, кто сумеет ее снести.

Английский нрав считается по праву, с одной стороны, самым противоречивым и феноменальным среди европейских народов, а с другой стороны, довольно целостным и самодостаточным на протяжении многих веков. На становление британской лингвокультуры повлияло огромное количество моментов: исторические события, политическое устройство, войны и завоевания.

Пословицы и поговорки складывались у обоих народов в совершенно различных исторических условиях. Эти условия специфичны и своеобразны: от географического положения до различий в национальных характерах, темпераментах. Но все ценностные идеалы и понятия ярко характеризуют национальную особенность народа.

В осетинских и английских пословицах и поговорках четко отражается менталитет осетинского и английско-го народов, национальное своеобразие их социально-исторической жизнедеятельности. Независимо от того, какому народу они принадлежат, они едины по своему предназначению, способствуют изучению культуры и традиций народов, как жанр фольклора, образуют языковую картину мира и предаются из поколения в поколение.

Итак, в статье проанализированы особенности отражения таких понятий, как *Агъдау* / кодекс бытия традиционного общества осетин, *Ирон фарн* / система нормативной регуляции, *лагдзинад* / мужество, *уаздан-дзинад* / благородство, *кад, намыс* / честь, слава в осетинских пословицах и поговорках; *good manners* / благовоспитанность, *sense of national superiority* / чувство превосходства, *conservatism* / приверженность традициям в английских пословицах и поговорках. Основным способом выражения данных понятий оказалась лексическая система осетинского и английского языков, способствующая формированию национальной языковой картины мира осетин и англичан.

#### Список литературы

1. Гуытгынатъ Хъ. Ирон æмбисæндтæ. Осетинские пословицы и поговорки. Орджоникидзе: Ир, 1976. 352 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 4-е. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
3. Павловская А. В. Англия и англичане. Изд-е 2-е. М.: Изд-во МГУ, 2005. 270 с.
4. Фидарова Р. Я. История осетинской этики: в 2-х т. Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2012 Т. 2. 567 с.
5. Фидарова Р. Я. Кайтова И. А. Особенности художественного характера в осетинском романе-мифе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35). Ч. 1. С. 182-184.

**CONCEPTIONS "EDUCATION", "NOBILITY", "HONOUR"  
BY THE EXAMPLE OF THE OSSETIAN AND ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS**

**Kaitova Irina Anatol'evna**, Ph. D. in Philology  
*North Ossetian State University named after K. L. Khetagurov*  
*irinakaytova@mail.ru*

The article examines how the Ossetian and English languages implement one of the key functions on the formation in the consciousness of their nations—subjects their mental conceptions on the outside world and its components. The article aims to compare Ossetian and English proverbs and sayings and to show how they represent the mentality of a nation, national specifics of its life activity. This goal is implemented by the solution of a certain task: to analyze the interpretation of such conceptions as education, nobility, honour and respectability in the Ossetian and English proverbs and sayings.

*Key words and phrases:* linguistic picture of the world; vocabulary; proverbs; sayings; world outlook; honour; morality; kindness; education.

УДК 811.512.144

**Филологические науки**

*Данная статья посвящена исследованию синтаксических функций пословиц и поговорок кумыкского языка в произведениях К. И. Абукова. Рассматриваются варианты употребления пословиц и поговорок в составе сложноподчинённых предложений в пре- и постпозиции. В отдельных случаях приводятся примеры окказиональных модификаций пословичных выражений, а также логико-семантические связи их построения. Анализируются также различные типы синтаксических конструкций в авторских произведениях.*

*Ключевые слова и фразы:* синтаксические функции; коммуникативная единица; эллиптическое предложение; сложноподчинённое предложение; слово-доминанта; обобщённо-личное предложение.

**Кахирова Назира Арсланалиевна**

*Дагестанский государственный педагогический университет*  
*dgpu@dgpu.ru*

**ЛОГИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНТАКСИСА ПОСЛОВИЦ  
И ПОГОВОРК КУМЫКСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОЗЫ К. АБУКОВА) ©**

В связи с функционированием паремий в составе фразеологии в качестве коммуникативных единиц со структурой предложения особого внимания заслуживает проблема анализа синтаксических функций, а также типов синтаксических конструкций не только единиц общенационального лексикона, но и лексикона, характерного для языка авторских художественных произведений. В рамках данной работы предпринята попытка исследования синтаксических функций пословиц и поговорок (ПП) в тесной связи с семантикой и логикой их построения в повестях и рассказах известного кумыкского прозаика, критика и драматурга Камала Абукова. Отметим, что ПП в произведениях К. Абукова используются во всех типах предложений и во многих случаях выступают в функции прямого дополнения, сохраняя при этом свою цельность, например: «Сеники кьуру сёз, авуз – нус. Яхшы ювуклар "ювукъ" деген сёзню айтма да айтмай» [2, с. 20]. / У тебя одно пустословье. Настоящие друзья даже не произносят слова "друг" (*здесь и далее перевод наш – Н. К.*). «Иш кьачагъан зат тюгюл, ачкьарын бузайыкъ», – дедим мен кьолларымны сыйпап [1, с. 102]. / «Работа не волк, в лес не убежит, давай перекусим», – сказал я, потирая руки.

Данным паремиям полностью присущи особенности ФЕ. Сохраняя черты эллиптического предложения, они употреблены в наших примерах в качестве второстепенных членов предложения в препозиции.

В прозе автора наблюдается значительное количество фразеологических единиц пословично-поговорочного характера, употреблённых в постпозиции и являющихся составной частью сложноподчинённого предложения, то есть, употребляясь в функции придаточного образа действия, они представляют собой второй, подчинённый компонент сложноподчинённого предложения: Кьакълыкъгъаны да яхшы болду, неге тюгюл де, пивону арты гьаракъыга айлана, амма гьаракъы буса ичиндегин чыгъара (букв. «водка внутренности вытаскивает») [Там же, с. 290]. / И хорошо сделал, что отпрянул, потому что за пивом последует водка, а водка внутренности вытасит.

В данном пословичном выражении наблюдается переигрывание оборота, основанное на лексической замене компонента гьаракъы «водка». В словарном употреблении мы имеем дело с вариантом ички ичин чыгъарыр [8, с. 132], соответствующим русской пословице – *что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.*